

**Moroccan Arabic transcript:**

ن: {سؤال غير واضح}

ب: شهر رمضان كيبدا من شعبان، فكيبدا الواحد كيبدا الصيام في شعبان، كيبدا آآآ يعني سبحان الله كتحسي بان رمضان جاي من شعبان. فالحاجة ألي افتقدتها هنا انك رمضان و ما كتحسوش انه جاي. كيبداو الناس يصومو و كيبدا الاستعداد لرمضان من ناحية آآآ نفسيا و حتى آآآ من ناحية الاكل ف آآآ رمضان عندنا أطباق ألي هم معينة فكاينة الشباكية، هي نوع من الحلوة آآآ ما يمكنش تفكر في رمضان بلا ما تفكر في الشباكية. كاين السلو. السلو هو نوع آآآ نوع من آآآ كيفاش نقولو؟ كيفاش من اللوز مطحون، القرداع مطحون، كيبكون فيه ال آآآ الدقيق حتى هو طيب، كيبكون فيه لعسل، زيت العود. فكيبكون هو آآآ معرفتش كيفاش نوصفه لكن الى شفته، كيبكون كل شي مطحون فيه. هو كيبكون بحال ال آآآ السفوف.

ن: شو اسمه؟

ب: السلو... كاين ألي كيقول له السلو و كاين كيقول له السفيف. ف...

ن: السفوف، ما معنى السفوف؟

ب: {ضحك}... مغذي بالزاف لان فيه بالزاف دبال آآآ المسائل ألي هي مغذية. آآآ يعني المائدة المغربية في شهر آآآ شهر رمضان كتكون... اظن ان كتكون المائدة الوحيدة كتجمع المالح و لحلو في نفس الوقت. فالمائدة المغربية مناش كتكون؟ كتكون مثلا المغرب راه غادي يأذن، التمريعي حاجة...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: اه؟

ن: {سؤال غير واضح}

ب: يعني 27؟

ن: {تعليق غير واضح}

ب: آآآم كتزود اعلان ان الغد هو رمضان و كتزود ثلاثة دبال المرات و آآآ الناس كتبدا الصلاة من ذاك النهار...

ن: {تعليق غير واضح}

ب: لا، كتمشي لصلاة. كنمشو نصلو... بدأت التراويح من ذاك النهار آآآ الناس كيبداو يوجدو آآآ لغد ليه من ناحية آآآ يعني كيبدا الواحد يبارك الاخر، مبروك العيد، مبروك العيد. كتتاصلو بالعائلة، كتمشي عندهم و تقولهم مبروك العيد. فكتحس ان شي حاجة متغيرة، ان شي حاجة يوجدو لغد آآآ رمضان...

## English translation:

**N:** [*Inaudible question*]

**B:** The month of Ramadan<sup>1</sup> really starts with the month of Sha'abān<sup>2</sup>; you can feel Ramadan approaching from the month of Sha'abān, which is the one thing that I really miss the most here. I did not feel when Ramadan was approaching. In the month of Sha'abān, people start to prepare both mentally and economically, especially the food because, during Ramadan, we eat specific dishes. For instance, we have *shabakia*, which is a type of sweet and one cannot think of Ramadan without it. We also have *salou*, which is made of pounded almonds with flour, honey and olive oil. I do not know how exactly to describe it but its ingredients are pounded and it looks like powder – it looks like *sfouf*...

**N:** What is it called?

**B:** Some people call it *salou* and others call it *sfouf*.

**N:** *Sfouf*, what's *sfouf*?

**B:** It is very nutritious because it has a lot of nutrients. The most famous Moroccan dish during Ramadan is probably the only dish that combines salt with sugar. It is made of dates...

**N:** [*Inaudible question*]

**B:** The 27<sup>th</sup> night?

**N:** [*Inaudible comment*]

**B:** They declare that tomorrow is the first day of Ramadan and people start praying that night...

**N:** [*Inaudible comment*]

**B:** *Taraweeh*<sup>3</sup> starts the night before the first day of fasting. People start to congratulate each other for the occasion; they call family members and tell them: “Moubrouk el-Eid!”

---

<sup>1</sup> Ramadan is the month when Muslims observe one of the five pillars of Islam, which is fasting for the holy month of Ramadan.

<sup>2</sup> Sha'abān is the eighth month in the Hijri (Islamic) calendar; it is the month is right before the month of Ramadan.

<sup>3</sup> *Taraweeh* are special prayers during the month of Ramadan. They start after praying the last prayer of the day (*Ish'a*) and usually involve 20 *rak'a(s)* (prayer units).

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated